

(修订版)

新世纪

大学汉英翻译教程

CHINESE-ENGLISH

毛荣贵 编著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书是上海交通大学重点教材之一,是《新世纪大学英汉翻译教程》的姊妹篇。作者集多年教学经验和翻译实践成就此书,既有对翻译理论深入浅出的讲解,又有对大量典型的译例的剖析,涵盖文学作品、科技文章及应用文等多种文体的翻译。在修订版中,作者对理论和译例都做了适当的更新,使其更具学术性、实用性和时代感。

本书共分五篇二十九章,每章后设有翻译练习并附有参考译文,既可作为高校英语专业教材,也可作为翻译爱好者和工作者提供参考借鉴。

图书在版编目(C I P)数据

新世纪大学汉英翻译教程/毛荣贵编著. —2版. —上海:
上海交通大学出版社, 2007
ISBN 978-7-313-03078-8

I. 新… II. 毛… III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第030285号

新世纪大学汉英翻译教程 (修订版)

毛荣贵 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路877号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

上海崇明南海印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×960mm 1/16 印张: 21.75 字数: 401千字

2002年9月第1版 2007年7月第2版 2007年7月第6次印刷

印数: 3050

ISBN978-7-313-03078-8/H·605 定价: 29.00元

版权所有 侵权必究

再版序

——理论、理念与理性

上海交大出版社的编辑来电,称《新世纪大学汉英翻译教程》的修订版即将付梓,要我写一个《再版序》。这一天是2007年3月15日。我连夜动笔,先阅旧《序》,发现写作旧《序》的那一天是2002年3月15日。世间多巧——两个“315”,——间隔整五年!

五年过去,译界与时俱进,风起云涌,新论层出。但是,两个“依旧”,并不存疑:一是,译论研究的路子得以拓宽,但是,其玄虚本质依旧;二是,能够与翻译实践有机结合的译论研究及其相关成果,罕见依旧。

去年4月,与方梦之教授联袂去南方讲学,方先生在讲学时,表述了这样一个观点——翻译理论,尤其是较为抽象的翻译理论,译界应该有人研究,但是,有一个“小分队”,则足矣。放眼目前译界,君不见“千军万马”直奔“理论山”,“大文小文”齐过“理论桥”!

与一些学校的教师座谈时,我提出的两个问题,常引起众人共鸣。这两个问题是:时下有不少翻译论文,通篇不见一个翻译例证,只有“翻译”二字,在告诉你他在谈论翻译。这样的翻译论文,我们需要很多吗?打开书刊,翻译理论研究,花团锦簇,“繁荣”空前,翻阅译作,“无错不成译”,“惨况”空前。面对如此现状,译界学人是否应该有所反思?

2005年7月,笔者有幸参加了在清华大学召开的“首届海峡两岸翻译与文化交流研讨会”。会上,这种反思已经初露端倪。不少译界精英在会上发出了翻译研究应该“回归文本”的呼吁。遗憾的是,这种呼吁,至今收效甚微。

在刚刚闭幕的十届全国人大五次会议上,温家宝总理之言在被译成英语时,留下了不少遗憾。

此乃其一:

“解决民生问题,还要让人民生活得快乐和幸福。”——温总理如是说。“要让人民生活得快乐和幸福”,全新之治国理念也!“快乐和幸福”在翻译时,竟被“捏”成一团,简译成 happy life!

语感告诉我们:幸福,既等于快乐,又大于快乐。“快乐”主要指欢乐,指感到高兴或满意。而“幸福”,则是一种持续时间相对较长的,对生活的满足,感到生活有巨大乐趣而希望持续久远的愉快心情。(参见《高级汉语大词典》)。

“快乐”与“幸福”，皆应译出。“生活得快乐和幸福”是否可以翻译成：lead a pleasurable (enjoyable) and happy life?

2002年3月15日，我收到了河北衡水学院外语系赵金东一封邮件。他在邮件中跟我讨论：“天涯何处无芳草”如何翻译？隔三差五，我的电脑里就会 drop in (汉语难有更佳表达)读者朋友的邮件，和我商讨翻译问题。于是，我想：是否能将新前言的写作和答赵金东的问题“捏”在一起？

翻译，乃人间一件快事。

自古以来，文人能品尝到的治学况味(诸如：溯源、兀坐、静心、寻思、推敲、咀嚼、品鉴、沐露、沾霜、顿悟，等等)都能在翻译思考和实践中一一领略。

“天涯何处无芳草”——此句如何翻译？

首先，需要探源——哦，此句出自苏东坡的《蝶恋花》。原词是：

花褪残红青杏小。

燕子飞时，绿水人家绕。

枝上柳绵吹又少，天涯何处无芳草。

墙里秋千墙外道。

墙外行人，墙里佳人笑。

笑渐不闻声渐悄，多情却被无情恼。

“天涯何处无芳草”镶嵌其中，乃苏东坡的经典一叹。他慨叹春天易逝，而不能永驻——花褪残红青杏小……枝上柳绵吹又少。“天涯何处无芳草”构成内涵转折，春天去了，又何妨？此叹是自慰，更是一种自奋！与英国诗人雪莱的名句 If winter comes, can spring be far behind? (冬天来了，春天还会远吗?)异曲同工。

不知道何人，也不知道何时，为“天涯何处无芳草”一句接了新茬。于是，就有了“天涯何处无芳草，何必单恋一枝花”一说。据说，这两句话成了现代社会最受失恋者欢迎之名句。

说来也巧，笔者曾经先后和本科生、硕士生和博士生讨论过“天涯何处无芳草”(单句)的英译。其译文有：

1) There are plenty of fish in the sea.

2) Horizon - far are stretches of grass.

3) But there is no place where grows not the sweet green grass.

4) Even at the remotest corner of the earth, one should not have the worry that there exists lack of lush patches of grass.

译文之高低优劣，不言而喻。

2003年,笔者参加一次全国性的翻译会议。一位翻译理论家在大会发言时,振振有词地诘问:翻译研究一定要研究理论,否则,硕士生学什么?博士生学什么?——有道理!笔者当时想。过了一年,读到这位理论家的汉译英,竟然惨不忍睹!浏览其译,心生悲哀。于是,我又想,理论和实践应该是两条腿,不是明摆着,此君乃一个跛也!

我们是否可以这么说:

硕士生,博士生,既要有翻译理论盔甲的武装,又要身怀不俗译技。若只是一个“跛子”,那么,硕士、博士就徒有虚名了。个人徒有虚名,尚是小事,如果这是一个普遍现象,那岂不成了国之哀?

在讨论中,我明白,译文4之所以棋高一着,背后有其理论支撑。——句子作为翻译的基本单位之一,其意义虽然主要建立在单词意义或词组意义之上,但是,句意又绝非句中词义及词组意义之简单总和。格式塔心理学的一块重要的理论基石是“整体,大于各部分之和”,并强调整体并不简单地等于各部分之总和。整体,高于部分并存在制约部分的性质和意义。

以上译文中的1~3,是幼稚的,除了语言功底之外,缺乏理论素养,则是一个重要原因。因为,在他们看来,所谓句意,乃句中词义及词组意义之简单总和也。如此而已,岂有他哉?译文4,相对成熟,除了语言素养的原因之外,译者理解并掌握了“整体,大于各部分之和”的道理。“天涯何处无芳草”,作为一个整体,饱含言外之意。此句的含义绝非简单等于:天涯+何处+无+芳草。译文4,是“繁”了点, the worry 一词,貌似可省,其实不然, the worry 恰恰译出了原句隐含的“仰头舒气”之口吻;“芳草”一词,在古代,与“美人”同义(也常兼指志行高洁之士)。从上下文看,苏东坡用“芳草”暗喻“知音”,在其失意时,联想到“天下何处无知音”,自勉自慰,自我振作,意味深长,耐人揣摩。“芳草”被译成 lush patches of grass,而非译成 fragrant / sweet grass,也更多地涵盖了其言外之意。因为,英语的形容词 lush,含有 voluptuous(艳丽的) or sentimental(多情的)的意思(参见《美国传统词典》)。

总之,译文4(Even at the remotest corner of the earth, one should not have the worry that there exists lack of lush patches of grass.)具体诠释了基于格式塔心理学理论的一种翻译理念——整体,大于各部分的简单之和。

若翻译全词,“天涯何处无芳草”一句,是否能照此翻译呢?否。

道理很简单——虽然整体并不简单地等于各零星部分之总和,但是,有了更多的“零星部分”,也就等于有了更大背景,更大背景本身也就涵盖了更多的言外之意。笔者试译全词如下:

蝶恋花(宋)苏轼

花褪残红青杏小。

燕子飞时，绿水人家绕。
枝上柳绵吹又少，天涯何处无芳草。
墙里秋千墙外道。
墙外行人，墙里佳人笑。
笑渐不闻声渐悄，多情却被无情恼。

Butterflies Love Flowers (Song) Su Shi

The flowers are a faded red,
Green apricots are small.
And swallows circle the house girt by blue water.
In the wind the willow catkins have mostly blown away.
Even at the end of the earth, lush patches of grass can be encountered.
Swings within the garden wall and footpaths without.
Passers-by taking the footpaths,
Hear laughter from fair ladies on the other side.
But the laughter dies away and voices are still.
Too much feeling be bothered by the unfeeling will.

“天涯何处无芳草”一句的翻译，使我们窥见，翻译理念的重要。理念，是一个哲学概念，常被译成 idea。理念≠理论。但是，前者又往往以后者作为其支撑点。

《新世纪大学汉英翻译教程》是上海交大的获奖教材，初次印刷，仅千册。出版五年，一印再印，被数十所大学选作翻译教材，至今尚需修订再印。笔者认为，这也许跟教材所宣扬的翻译理念有关联。《新世纪大学汉英翻译教程》不是倾力于单向的传统的灌输与传授，不是就译论译，而是立足于鸟瞰式的观察（“品咂篇”第三章：放眼于绝顶 着笔于末节），立足于细致入微的体味（“思辨篇”第二章：恍悟于比较阅读之时），立足于学习兴趣的激发（“点津篇”第二、三章：从“湖光山色”的英译说开去），立足于翻译理念的培育（“鸟瞰篇”第六章：理性概译：翻译之坦途）。

最主要的，当属翻译理念的培育。“大珠小珠落玉盘”，本教材的翻译理念的支撑点（即理论）则落于美学。

美学理论贯穿了整部教程，比如：“鸟瞰篇”第四章：英汉语美感比读（Ⅰ）；第五章：英汉语美感比读（Ⅱ）；“品咂篇”第三章：放眼于绝顶 着笔于末节——汉译英的美学思考，等等。

美学理论足以支撑我们的翻译理念，足以支撑起一种理想的翻译理念。因为，有其坚实的基础：

理论基础

美育,又称审美教育,缺少美育的教育是不完整的教育,这已渐成教育界的一个共识。美育,对促进受教育者的发展,有着德育、智育和体育根本无法替代的作用。

俄国著名教育学家苏霍姆林斯基说过:“我一千次相信:没有一条富有诗意的、感情的和审美的清泉,就不可能有学生全面的智力的发展。富有诗意的创造开始于美的幻想,美使知觉更加敏锐,唤醒创造性的思维。”

人性基础

爱美之心,人皆有之。

语言求美,表达趋美,人类语言之共性也。

历史基础

我国的翻译事业起始于佛经翻译。早期的佛经翻译家有支谦、道安、鸠摩罗什与玄奘等。他们给古代中国带来了宗教经典的同时,也带来了佛经翻译理论。这些佛经翻译理论,多取文学视角。我国传统译论的主体,不外乎对译文的“美学”探索或评述。

美学对西方翻译理论的影响虽不及对中国译论的影响,但是,从历史上看,在现代语言学进入西方的翻译理论领域之前,西方的翻译理论也与美学结下了不解之缘。

现实基础

1999年召开的第三次全国教育工作会议,把美育作为素质教育的重要组成部分并正式列入国家的教育方针。此事预示着美育是学校全面发展教育的有机组成部分,是实施和深化素质教育的有效途径和重要内容。

翻译理论转化成翻译理念,翻译理念又转化成翻译实践(或曰“译技”)的助推器。——本身就是一种治学理念,既是一种对翻译理论与翻译实践关系的一种认识和处理,也是目前国内反以研究的模式之一。

笔者执拗而片面地认为,翻译理论,不是,也不应该是王实甫在《西厢记》所写的名句的“呸!你是个银样镴枪头”(a pewter spearhead that shines like silver—an impressive-looking but useless person)。而客观事实是:翻译研究的模式是多元的,翻译理论与翻译实践的关系也是多元的。无论从事哪一种模式在进行翻译研究的学者,皆不应抱残守缺,惟我独尊。

西方的翻译理论模式琳琅满目,精彩纷呈,但是,我们却很难寻觅到如此翻译理论的模式——翻译理论可以转化成翻译理念,翻译理念也可以转化成翻译实践(或曰“译技”)的助推器。虽然,这种翻译研究模式是广大翻译学习者和翻译研究者最向往、最快乐、最理想、最有意义,同时也是最理性的翻译研究模式。

这种翻译理论研究模式的诞生和成长,需要一方特殊“水土”——丰腴的翻译实践之“水”,以及理论修养之“土”。西方国家,是翻译理论研究的大国,却是翻译实践的小国。这种学术反差并不难理解。因为长期以来,西方国家,处在科技大国、经济大国和文化大国的位置上。他们不会,也没有必要主动将自己先进的丰富的科技、经济和文化资讯翻译成别国文字,而拱手相让。西方国家也有他们的翻译活动,但是,那完全是取其所需,为其所用。比如,把圣经从希伯来语(Hebrew)或是希腊文(Greek)翻译成英语,等等。

因此,西方翻译理论研究的诞生和发展,离不开其特殊的“水土”。这个“水土”,少的是丰腴的翻译实践之“水”,多的是理论研究之“土”。西方人长于抽象思维、逻辑思维和系统思维,如此思维特征,又进一步拉大翻译理论与翻译实践的距离。

它山之石,可以攻玉。改革开放以来,西方翻译理论长驱直入,被引入我国,给我国的翻译研究注入了新鲜血液。但是,在一方水土中养成的一方理论及其研究模式,能否照搬、照抄到“另一方水土”里来呢?“尝鲜”过后,我国译界的仁人志士,开始思考这个问题。

纵览国内外传统的,或是现代的翻译理论的研究,我们似乎可对其研究模式作以下概括。

1) 翻译研究及其翻译理论研究深深扎根于肥沃的翻译实践的土壤之中,发端于对翻译技巧的思索。因此,如此形成的翻译理论就容易转化成译者头脑中的一种翻译理念,而这种翻译理念又能转化成翻译实践(或曰“译技”)的助推器。

2) 翻译被视作一种人类的社会活动、文化活动、精神活动或历史活动。翻译研究在很大程度上发端于对翻译这种社会现象诠释、分析及评价。这种翻译研究,往往不涉及具体翻译,不联系翻译实践。此类翻译理论常被习惯称作“纯理论”。其实,从以上分析可以看出,“纯理论”的说法并不十分科学。更确切地说,它是一种专注于研究翻译现象的理论。

3) 这种翻译研究,有时也涉及具体翻译,有时也联系翻译实践。此类“涉及”和“联系”,如蜻蜓点水,点到为止,旨在增强行文的学术说服力及学术内涵而已。期望这种“涉及”和“联系”能指导翻译实践,提高译技。那是一厢情愿的“奢望”。

对翻译理论研究模式的梳理,可以看出,我们没有理由,也没有可能,去要求“理论研究”一定要联系翻译实践,甚至具有指导翻译实践的功能。

然而,三种翻译理论的研究模式,无论就人数而言,就投入而言,都应该构成正三角,而非倒三角。正三角的底部应该是第一种。

关于翻译研究的正三角与倒三角问题,有人认为:正三角的底部是翻译实践,中间是翻译理论的应用,而顶部则是理论研究。目前翻译研究的缺陷是中间做得

不好。

值得一提的是,三种翻译研究的模式,对于我们来说,无论采取哪一种,都不能“忘本”,不能忘记自己的“一方水土”,而生吞活剥,做简单的“搬运工”。创新是国魂,也应该成为我们的治学之魂。所谓“创新”,在兼收并蓄西方翻译研究理论和模式的过程中,存在着极其广阔的舞台,比如,指其谬误,补其不足,创其所无,扬己所长。

当然,对翻译研究取第一种模式,绝非易事。以此种研究模式从事翻译研究,对于研究者个人在翻译实践能力方面有极高的要求,翻译即“翻船”者,自然就驾驭不了如此翻译理论研究之舟。而翻译实践能力的提高,绝非一朝一夕之功,那需要胡适先生所力主的治学精神——“板凳一坐十年冷,文章不写一句空”。

本教程的修订,得到了我的博士生丁国旗和硕士生侯艳,以及上海交大出版社的鼎力协理,在此向他们一并表示我最诚挚的谢意。

本教材绝非十全十美之作,舛误必不在少数。笔者由衷希望能与本教材的读者,本教材的使用者(教师和学生)进行真诚交流和认真探讨,欢迎各位的直言批评,积极建议。(邮件请发:rgmao@online.sh.cn)谢谢!

毛荣贵

2007年3月于上海龙居路寓所

序

目前的译界,汉译英人才之匮乏已成共识。从翻译学理论来看,一般对翻译的要求就是将外语转化成译者的母语。毕竟译者对母语得心应手,对外语即使能够非常了解,却也因为文化、环境等诸多因素,不太可能完全像母语那样运用自如。因此,将中文译成外文的工作让熟悉汉语的外国人来做应该更合适。只是目前国外学习中文的人不多,这个任务才不得不由国内译者来做。

放眼我国译苑,英译汉一隅,满园葱茏,精品佳译,如百花斗艳。

林语堂先生客居美国 30 年,在其众多著述中, *Moments In Peking*, 书中有以下两段写慈禧太后:

A. The ignorant old woman who ruled for the entire last half of the nineteenth century did more than any other single person to hold back China's progress. Without her the progressive Emperor Kuangshu would certainly have gone on with his reforms. To the end, the Emperor, like an eagle deprived of its wings, remained submissive to his aunt. Ignorance added to a strong character was a double curse; stupidity joining hands with stubbornness was twice stupid.

B. Illness brought her a strange restlessness and made her all the more eager to cling to life and squeeze from it the last drop of happiness. It made her envy health, but it also made sentimental over a leaf that the wind had blown into her room.

《京华烟云》(张振玉教授翻译)的相应译文如下:

译文 A 那个愚蠢无知的老太婆统治了 19 世纪的后 50 年,使中国不能进步,她可算功劳第一。若没有她,锐意求进的光绪皇帝,一定会进行他的维新大计。光绪皇帝,像个剪去翅膀的苍鹰,一直对他这位大权在握的老祖母毕恭毕敬,百依百顺。愚而妄,其为祸则加倍地强烈。愚蠢再与刚愎携手,则愚蠢倍增。

译文 B 这种病使她特别敏感不安,她越发急切于抓住人生不放,似乎是要把人生的甜蜜幸福挤到最后的一滴而后已。这病使她多么羡慕人家的健康,也使她多愁善感,见一叶飘零,随风入室,便愁绪满怀,无以自解。

诵读译文,一纸佳译!读者有满目生辉之感!原文译文两相对照,我们又想起了钱钟书先生的话:“(我)发现自己宁可读林纾的译文,不乐意读哈葛德的原文。”

放眼我国译苑,汉译英这一隅,疏影横斜,精品佳译,则寥若晨星。即使是公认的我国名著的英译佳作,比如《红楼梦》(杨宪益/戴乃迭译),也让人感到“宁可读原

文,不乐意读译文”。请比读以下两段:

• 说着,进入石洞来,只见佳木葱茏,奇花灼灼,一带清流,从花木深处曲折泻于石隙之下。再进数步,渐向北边,平坦宽豁,两边飞楼插空,雕甍绣槛,皆隐于山坳树杪之间。俯而视之,则清溪泻雪,石蹬穿云,白石为栏,环抱池沿,石桥三港,兽面衔吐。(《红楼梦》第5回)

译文 They walked on through a tunnel into a ravine green with magnificent trees and ablaze with rare flowers. A clear stream welling up where the trees were thickest wound its way through clefts in the rocks. Some paces further north, on both sides of a level clearing, rose towering pavilions whose carved rafters and splendid balustrades were half hidden by the trees on the slopes. Looking downwards, they saw a crystal stream cascading as white as snow enclosed by marble balustrades and spanned by a stone bridge ornamented with the heads of beasts with gaping jaws. (*A Dream of Red Mansions*)

《红楼梦》有两部较为成功的译本,一是杨宪益、戴乃迭夫妇合译本,一是英国汉学家霍克斯(David Hawkes)的译本《石头记》。译著名家周珉良在评说以上两个译本时,曾发表如此意见:前者以准确见长,后者则借雅致取胜。这个评价委婉暗递的信息是:杨氏夫妇的译本“略输文采”。上一段译文便可佐证。

不少学者认为,就文采而言,汉语令英语望其项背。其实,这是一个偏见。英语有英语的文采,汉语有汉语的文采。

本书对英汉语言各自的特点(或曰,对英汉语言美感共性及个性)作了剖析。认为,英语的文采主要表现在盘根错节、欲罢不能的绵长句型;表现在那易如反掌、新意闪烁的词的转义。本书有此译例:

• 这以后的9个年头,为了保持求学(尤其是英语学习)的高昂斗志,我压抑着对音乐的朦胧向往。我的这番努力取得了丰硕成果,我在家乡读完了中学和大学,都很顺利。我还考上了首都北京的一家名牌大学读第二学位。当我接到通知书时,我真感动得热泪盈眶了。我懂英语,我知道这就是我的本钱,我可以和有钢琴的人进行互助,我教他英语,他教我钢琴。

译文 For the next nine years I carefully smothered my hazy aspiration for music to keep aflame my quest for learning, especially in English studies. My efforts were so rewarding that I went successfully through high school and college in my hometown. When I received the admission notice for a second degree course at a prestigious university in Beijing, the national capital, tears welled up in my eyes. I knew my command of English was my asset, for I might make a deal with a pianist who would give me access to his piano in exchange for English lessons.

文采斐然的英译!

既有造句美: I knew my command of English was my asset, for I might make a deal with a pianist who would give me access to his piano in exchange for English lessons.

又有遣词美: For the next nine years I carefully smothered my hazy aspiration for music to keep aflame my quest for learning.

本书认为,没有对英汉语言美感共性及个性的宏观和微观相结合的研究和认识,就难以激发对翻译的浓厚兴趣,也难以成为一名成功的译者。

打开本书,你还会有别的发现。你会发现:

既有对英汉语对比的鸟瞰研究,又有对汉译英的常见拙译的显微探究。

既有笔者寒夜孤灯下翻涌的文思,又有和美国教授 Bill Hofmann 的频繁的切磋。

既有笔者跋涉译林的点滴心得,又有对翻译本质的哲学思辩。

既有名家译作正点反评的低头深思,又有痛改硕士研究生翻译习作的仰面慨叹。

目前的翻译界,理论研究似乎已成气候。理论往往是一支“好箭”,可惜是银样镗枪头! 翻译理论若是离实践太远,甚至视实践为敌! 那就值得研究了。

我的老师陆谷孙教授发表文章称:在国内英语界的一些人之间,近年来呈现越来越狂热的理论崇拜倾向,文章越写越艰涩,术语泛滥之余,数学公式和物理学图表(例如语言力如何在语言场中作用!)之类的学术泡沫,把原本简明不过的常识弄成云里雾里,读者难以洞视其中。

在如此情势下,笔者还是极为投入地躬耕于翻译教学和翻译实践这块土地上,以“理论与例证携手,技巧与实例相拥”的形式,完成此书的编写。

2001年,当代美国最具影响力的翻译实践家和理论家奈达(Eugene A. Nida)在回答上海一教授的问题时,发表了如下重要意见:

Many people assume that translating requires considerable training in linguistics. But this is not true. Some of the best translators have no training whatsoever in linguistics. Brilliant translators are often surprised at the manner in which creative solutions seem to pop into their heads. Such creative translators are the best examples of the fact that interlingual communication is essentially a special skill that does not necessarily depend on long years of training. The process of translating is almost automatic and should be regarded as essentially no different from writing in one's own mother tongue. In many respects creative translating is like portrait painting and artistic musical performance. Some outstanding musicians know nothing about the science of harmonics, but they know how to play a piano with incredible skill and new songs and sonatas seem to pop out of them, as though they had been

stored for years in some deep recesses of the mind and were finally escaping.

One important reason for skepticism about the need for theories of translation is that some people seem to have a special gift for interlingual communication, and without any formal training in interlingual communication they become first-rate translators. They appear to have an exceptional aptitude for effective interlingual communication, and they simply do not need years of training. In fact, it is often said that effective translators are born, not made.

参考译文 许多人想当然地认为,翻译需要在语言学方面有相当多的训练。但是,这个想法是错误的。一些最好的译者并没有在语言学方面受过任何训练。才华横溢的译者常常为一些富有创造性的译法从头脑中涌出的现象感到惊诧。这种富有创造活力的译者就是最好的事实例证。两种语言之间的交流,就本质而言,是一种特殊的技巧,这种技巧不一定依赖长期的多年的训练。翻译几乎是在无意识的过程中进行的。从本质上讲,翻译应该无异于用母语进行写作。创造性翻译在很多方面就像绘画和演奏美妙的音乐。一些杰出的音乐家对和声学一无所知,但是,他们知道如何以娴熟的技巧演奏钢琴。新曲和奏鸣曲从他们的手指间自如地演奏出来,好像这些音乐在他们的大脑中贮藏了多年,最后哗哗地流淌出来。

对翻译理论学习的必要性持怀疑论的一个重要理由是,有些人在语际交流方面似乎有特殊的天赋,在这方面他们没有经过任何正式训练,却成了顶尖的译者。他们好像对成功的语际交流有异常的智能,而无须经年累月的训练。事实上,正如人们常说的,出众的译者是天生的,而非培训而成的。

奈达的话,语重心长。翻译是一项需要天赋的工作。不能期望天下译者都成为天才译者,但是,可以期望天下译者都能够或多或少地窥见那些顶尖译者在落下译笔时的思维轨迹。本书在这方面作了旨在抛砖引玉的尝试。

参加本书编写工作的还有毛竹晨、姚蕾珍、陈衡、张韧弦、陆小鹿、李云、张亚萍、张萍、Bill Hofmann、Dorine Huston、Rosemary Adang、Denise Noblet 等。

本书参考引用了《教你如何掌握汉译英技巧》(世界知识出版社 1999 年版,陈文伯主编)、《汉英语篇翻译》(清华大学出版社 1998 年出版,居祖纯编著)若干原文及译文(对译文作了部分修改)。笔者在此对他们两位表示由衷的谢意。

限于作者水平,书中舛误一定不少。请广大读者指正为荷。

毛荣贵

2007 年初夏时节

改写于浦东寓所

目 录

鸟 瞰 篇

第一章	汉译英呼唤文字功力	3
第二章	语篇与翻译	12
第三章	“说繁道简”话翻译	19
第四章	英汉语美感比读(Ⅰ)	29
第五章	英汉语美感比读(Ⅱ)	43
第六章	理性概译:翻译之坦途	60

显 微 篇

第一章	英语句式的亮点:非人称主语句(Ⅰ)	75
第二章	英语句式的亮点:非人称主语句(Ⅱ)	85
第三章	汉译英有用的句型(Ⅰ)	92
第四章	汉译英有用的句型(Ⅱ)	100
第五章	类析汉译英常见拙译(Ⅰ)	109
第六章	类析汉译英常见拙译(Ⅱ)	120
第七章	类析汉译英常见拙译(Ⅲ)	132

点 津 篇

第一章	汉英翻译糊涂始	147
第二章	从“湖光山色”的英译说开去(Ⅰ)	152
第三章	从“湖光山色”的英译说开去(Ⅱ)	158
第四章	Denotation 和 Connotation(Ⅰ)	166
第五章	Denotation 和 Connotation(Ⅱ)	177

品 咂 篇

第一章	二分和三分	193
第二章	和比尔·霍夫曼谈翻译	201
第三章	放眼于绝顶 着笔于末节——汉译英的美学思考	213

第四章	文体,有“四季”之别(I)	226
第五章	文体,有“四季”之别(II)	235
第六章	品咂出语感 改译练译技	246

思 辨 篇

第一章	通感、直感与“二字格”	259
第二章	恍悟于比较阅读之时 ——从 Parataxis 到 Hypotaxis	270
第三章	从硕士研究生入学试卷看译界的几对矛盾	279
第四章	翻译,你的本质是什么? ——议全译基础上的变译	291
第五章	归化与异化——汉语习语的英译	300
参考译文		309

鸟瞰篇

- 汉译英呼唤文字功力
- 语篇与翻译
- “说繁道简”话翻译
- 英汉语美感比读(Ⅰ)
- 英汉语美感比读(Ⅱ)
- 理性概译：翻译之坦途

